

ANGLAIS

The **FIAPF/ACE agreement covers all relevant aspects of the voluntary deposit**, and ensures the maximum protection of both parties in the interest of the deposited work. In particular, the agreement regulates the obligations of the archive (responsibility for conservation and preservation, duty to collaborate with the producer, cataloguing); questions related to preservation/restoration (decisions and methods for restoring and preserving the deposited material, possession of the new materials); access, use and withdrawal of the material (both the originally deposited material and the new prints produced by the archive); circulation of works between ACE members for public screening and restoration; and finally, the conditions for permanent withdrawal of deposited material. In addition, it includes a draft contract between film archives and producers, which could be easily adapted for each voluntary deposit made in any European film archive.

BULGARE

Споразумението между FIAPF и ACE обхваща всички важни аспекти на доброволното депозиране и осигурява максимална защита и на двете страни в интерес на депозираните произведения. По-специално, споразумението регламентира задълженията на архива (отговорност за съхраняване и опазване, задължение за сътрудничество с продуцента, каталогизиране); въпроси, свързани с опазването/възстановяването (решения и методи за възстановяване и опазване на депозирания материал, собственост върху новите материали); достъп до материала, неговото използване и изтегляне (както на първоначално депозиран материал, така и на новите копия, изготвени от архива); разпространение на произведенията между членовете на ACE за публични прожекции и възстановяване; и накрая, условията за изтеглянето за постоянно на депозиран материал. Освен това то включва проект на договор между филмотеките и продуцентите, който лесно може да бъде адаптиран за всеки доброволен депозит, направен в която и да е европейска филмотека.

TCHEQUE

Dohoda FIAPF/ACE pokrývá všechny významné aspekty dobrovolného ukládání a zajišťuje maximální ochranu obou stran v zájmu ukládaného díla. Dohoda zejména upravuje povinnosti archivu (odpovědnost za uchování, povinnost spolupracovat s producentem, katalogizace), otázky související s uchováním/restaurováním (rozhodnutí o restaurování a uchování uloženého materiálu a metody, držba nových materiálů), přístup k materiálu, jeho využívání a stažení (jak v případě původně uloženého materiálu, tak v případě nových reprodukcí vytvořených archivem), oběh děl mezi členy ACE pro účely veřejného promítání a restaurování a podmínky pro trvalé stažení uloženého materiálu. Obsahuje navíc koncept smlouvy mezi filmovými archivy a producenty, který lze snadno přizpůsobit každému dobrovolnému uložení učiněnému v jakémkoli evropském filmovém archivu.

DANOIS

FIAPF/ACE-aftalen dækker alle relevante aspekter af frivillig deponering og sikrer størst mulig beskyttelse af begge parter i det deponerede værks interesse. Bl.a. fastsætter aftalen regler for arkivets forpligtelser (ansvar for bevaring, pligt til at samarbejde med producenten, katalogisering), spørgsmål vedrørende bevaring/restaurering (beslutninger om og metoder for restaurering og bevaring af de deponerede værker, ejerskabet til de nye værker), adgangen til,

anvendelsen af og udtagningen af værkerne (både de oprindeligt deponerede værker og de nye kopier fremstillet af arkivet), cirkulationen af værkerne mellem medlemmerne af ACE til offentlig forevisning og restaurering og endelig betingelserne for permanent udtagning af de deponerede værker. Derudover omfatter den et udkast til en kontrakt mellem filmarkiverne og producenterne, som nemt kan tilpasses til enhver frivillig deponering i et hvilket som helst europæisk filmarkiv.

ALLEMAND

Die **FIAPF/ACE-Vereinbarung umfasst alle relevanten Aspekte der freiwilligen Hinterlegung** und gewährleistet den größtmöglichen Schutz beider Parteien im Interesse der hinterlegten Werke. Die Vereinbarung regelt insbesondere die Pflichten der Archive (Verantwortung für Bewahrung und Erhaltung, Zusammenarbeit mit den Produzenten, Katalogisierung), sowie Fragen im Zusammenhang mit der Erhaltung/Restaurierung (Entscheidungen und Methoden bezüglich Restaurierung und Erhaltung des hinterlegten Materials, Eigentum am neu erstellten Material), Materialzugang, Nutzung und Abzug des Materials (sowohl des hinterlegten originalen Materials als auch der vom Archiv erstellten Kopien). Darüber hinaus regelt die Vereinbarung die Zirkulation der Werke zwischen ACE-Mitgliedern zwecks öffentlicher Vorführung und für Restaurierungszwecke, sowie die Bedingungen für einen endgültigen Abzug des hinterlegten Materials. Weiter enthält sie einen Entwurf für Verträge zwischen Filmarchiven und Produzenten, der problemlos an jeden Einzelfall der freiwilligen Hinterlegung in einem europäischen Filmarchiv angepasst werden kann.

GREC

Η συμφωνία FIAPF/ACE καλύπτει όλες τις συναφείς πτυχές της εθελοντικής κατάθεσης, και εξασφαλίζει τη μέγιστη προστασία και των δύο πλευρών προς το συμφέρον του κατατεθειμένου έργου. Ειδικότερα, η συμφωνία ρυθμίζει τις υποχρεώσεις του αρχείου (αρμοδιότητα για συντήρηση και διαφύλαξη, υποχρεώσεις συνεργασίας με τον παραγωγό, καταλογογράφηση)· ζητήματα συναφή με διαφύλαξη/αποκατάσταση (αποφάσεις και μέθοδοι αποκατάστασης και διαφύλαξης του κατατεθειμένου υλικού, κατοχή των νέων υλικών)· πρόσβαση, χρήση και απόσυρση του υλικού (τόσο του αρχικώς κατατεθειμένου όσο και των νέων αντιγράφων που έχουν παραχθεί από το αρχείο)· κυκλοφορία των έργων μεταξύ μελών της ACE για δημόσια προβολή και αποκατάσταση· και, τελικά, τους όρους για την οριστική απόσυρση κατατεθειμένου υλικού. Επιπλέον, περιλαμβάνει σχέδιο σύμβασης μεταξύ κινηματογραφικών αρχείων και παραγωγών, η οποία θα μπορούσε εύκολα να προσαρμοστεί για κάθε εθελοντική κατάθεση που πραγματοποιείται σε οποιοδήποτε ευρωπαϊκό κινηματογραφικό αρχείο.

ESPAÑOL

El **acuerdo FIAPF/ACE abarca todos los aspectos relevantes del depósito voluntario** y garantiza la máxima protección para ambas partes interesadas en la obra depositada. Más concretamente, el acuerdo regula las obligaciones del archivo (responsabilidad de conservación y preservación, deber de colaboración con el productor, catalogación); cuestiones relacionadas con la conservación/restauración (decisiones y métodos de restauración y conservación del material depositado, posesión del material nuevo); acceso, uso y retirada de material (tanto el material depositado originalmente como los nuevos ejemplares producidos por el archivo); la circulación de obras entre miembros de la ACE para

proyecciones públicas y restauración; y, por último, las condiciones para la retirada permanente de material depositado. Además, incluye un proyecto de contrato entre los archivos cinematográficos y los productores que podría adaptarse fácilmente para cada depósito voluntario realizado en cualquier archivo cinematográfico europeo.

ESTONIEN

FIAPFi ja ACE vahel sõlmitud leping hõlmab kõiki vabatahtliku talletamise asjakohaseid aspekte ning tagab mõlema lepinguosalise maksimaalse kaitse seoses nende huviga talletatud teoste vastu. Eelkõige reguleeritakse kõnealuse lepinguga arhiivide kohustusi (säilitamisega seotud vastutus, kohustus teha koostööd produtsendiga, kataloogimine); säilitamise ja restaureerimisega seotud küsimusi (talletatud materjali restaureerimis- ja säilitusmeetodeid käsitlevad otsused, uue materjali omamine); materjalile juurdepääsu, selle kasutamist ja eemaldamist (nii algselt talletatud materjalid kui ka arhiivi poolt valmistatud uued materjalid); teoste levitamist ACE liikmete seas avalike linastuste ja restaureerimise eesmärgil; talletatud materjali lõpliku eemaldamise tingimusi. Kõnealune leping sisaldab ka filmiarhiivide ja produtsentide vahelist näidislepingut, mida saab lihtsalt kohandada vabatahtlikuks talletamiseks ükskõik missuguses Euroopa filmiarhiivis.

FINOIS

FIAPF:n ja ACE:n sopimus kattaa kaikki vapaaehtoiseen tallettamiseen liittyvät merkitykselliset osa-alueet, ja sillä suojellaan molempien talletetun teoksen intressitahojen etuja parhaalla mahdollisella tavalla. Sopimuksessa sovitaan muun muassa arkistojen velvoitteista (säilyttämistä vastuu, velvollisuus toimia yhteistyössä tuottajan kanssa, luettelointi), säilyttämiseen/restaurointiin liittyvistä asioista (päätökset talletetun materiaalin restauroinnista ja säilyttämisestä, restaurointi- ja säilyttämistavat, uuden materiaalin omistajuus), materiaalin käyttöön saamisesta, käytöstä ja pois vetämisestä (sekä alun perin talletettu materiaali että arkiston valmistamat uudet kopiot), teosten kierrättämisestä ACE:n jäseniltä toisille julkisten näytäntöjen järjestämistä ja restaurointia varten sekä talletetun materiaalin lopullisen poisvetämisen edellytyksistä. Lisäksi siihen sisältyy elokuva-arkistojen ja tuottajien välinen sopimusluonnos, jota voidaan helposti muokata niin, että se soveltuu käytettäväksi tehtäessä vapaaehtoista talletusta mihin tahansa eurooppalaiseen elokuva-arkistoon.

FRANCAIS

L'accord entre la FIAPF et l'ACE couvre tous les aspects pertinents du dépôt volontaire et garantit la protection maximale des deux parties dans l'intérêt des œuvres déposées. L'accord régleme notamment les obligations des archives (responsabilité en matière de conservation et de préservation, obligation de collaborer avec le producteur, catalogage); les questions relatives à la préservation et la restauration (décisions et méthodes pour restaurer et préserver le matériel déposé, possession de nouveaux matériels); l'accès, l'utilisation et le retrait du matériel (tant pour le matériel original déposé que pour les reproductions réalisées par les fonds d'archives); la circulation d'œuvres entre les membres de l'ACE pour des projections publiques et des travaux de restauration; et, enfin, les conditions de retrait définitif du matériel déposé. En outre, l'accord contient un projet de contrat entre archives cinématographiques et producteurs qui pourrait être facilement adapté pour chaque dépôt volontaire effectué dans des archives cinématographiques européennes.

HONGROIS

A FIAPF és az ACE megállapodása az önkéntes letétbe helyezés valamennyi fontos vonatkozására kitér, és a letétbe helyezett alkotás érdekeit szem előtt tartva mindkét fél számára maximális védelmet biztosít. A megállapodás különösen a következő kérdéseket szabályozza: az archívum kötelezettségeit (a konzerválásra és megőrzésre vonatkozó felelősség, a gyártókkal történő együttműködés kötelezettsége, katalogizálás); a megőrzés/helyreállítás egyes kérdéseit (a letétbe helyezett anyagok helyreállítására és megőrzésére vonatkozó döntések és módszerek; az új anyagok birtoklásával kapcsolatos jogok); az anyagokhoz történő hozzáférést, felhasználásukat, illetve visszavonásukat (az eredetileg letétbe helyezett anyag és az archívum által előállított új kópiák tekintetében is); az alkotások ACE-tagok közötti terjesztését nyilvános vetítés és helyreállítás céljából; és végül a letétbe helyezett anyagok végleges visszavonásának feltételeit. Ezenkívül a megállapodás tartalmaz egy szerződéstervezetet is, amely a filmarchívumok és gyártók közötti kapcsolat szabályozására szolgál, és könnyen adaptálható az európai filmarchívumokban való önkéntes letétbe helyezés valamennyi esetére.

ITALIEN

L'accordo tra la FIAPF e l'ACE riguarda tutti gli aspetti rilevanti del deposito volontario e garantisce la massima protezione di entrambe le parti nell'interesse delle opere depositate. Grazie all'accordo vengono in special modo regolamentati: gli obblighi di archiviazione (responsabilità in materia di conservazione e preservazione, dovere di collaborazione con il produttore, catalogazione); le questioni relative alla preservazione e al restauro (decisioni e metodi per il restauro e la preservazione del materiale depositato, possesso di nuovo materiale); l'accesso, l'uso e il ritiro del materiale (sia di quello depositato originariamente, sia delle copie realizzate dall'archivio); la circolazione di nuove opere tra i membri dell'ACE per proiezioni pubbliche ed opere di restauro e, per finire, le condizioni per il ritiro definitivo del materiale depositato. Inoltre, l'accordo prevede una bozza di contratto tra gli archivi cinematografici e i produttori, facilmente adattabile a qualunque deposito volontario effettuato in uno qualsiasi degli archivi cinematografici d'Europa.

LITHUANIEN

FIAPF ir ACE susitarime aptariami visi svarbūs savanoriško deponavimo aspektai ir užtikrinama kuo geresnė abiejų deponuotų kūrinių suinteresuotų šalių apsauga. Visų pirma susitarime reglamentuojami archyvo įpareigojimai (atsakomybė už išlaikymą ir išsaugojimą, įpareigojimas bendradarbiauti su kūrėju, katalogavimas); su išsaugojimu ir (arba) restauravimu susiję klausimai (deponuotos medžiagos išlaikymo ir išsaugojimo sprendimai ir metodai, naujos medžiagos įsigijimas); galimybė susipažinti su medžiaga, ją naudoti ir ją panaikinti (ir pradinę deponuotą medžiagą, ir archyve sukurtas naujas kopijas); ACE narių galimybė keistis kūrinių siekiant juos viešai parodyti ir restauruoti; galiausiai nuolatinio deponuotos medžiagos panaikinimo sąlygos. Be to, į jį įtraukta pavyzdinė kino archyvų ir kūrėjų sutartis, kurią būtų nesunku pritaikyti prie kiekvieno bet kuriame Europos kino archyve savanoriškai deponuojamo filmo.

LETTON

FIAPF/ACE nolīgums aptver visus brīvprātīgas deponēšanas aspektus un nodrošina abu pušu maksimālu aizsardzību saistībā ar deponēto darbu. Konkrēti, nolīgums reglamentē arhīva

pienākumus (atbildība par konservāciju un saglabāšanu, pienākums sadarboties ar producentu, katalogizēšana); jautājumus, kas saistīti ar saglabāšanu/restaurāciju (lēmumi un metodes deponēto materiālu restaurēšanai un saglabāšanai, jaunu materiālu piederība); materiālu pieejamība, izmantošana un izņemšana no glabāšanas (attiecas gan uz deponēto oriģinālo materiālu, gan uz arhīva izgatavotajām jaunajām kopijām); darbu apriti starp ACE locekļiem publiskas demonstrēšanas un restaurācijas vajadzībām un, visbeidzot, nosacījumus deponētā materiālai galīgai izņemšanai no glabāšanas. Turklāt nolīgumā iekļauts filmu arhīvu un producentu līguma projekts, kura noteikumus varētu viegli pielāgot ikvienai brīvprātīgai deponēšanai jebkurā Eiropas filmu arhīvā.

MALTAIS

Il-ftehim **FIAP/ACE ikopri l-aspetti kollha rilevanti tad-depożitu volontarju**, u jiżgura l-ħarsien massimu taż-żewġ partijiet fl-interess tax-xogħol depożitatIl-ftehim jirregola partikolarment l-obbligi tal-arkivju (ir-responsabbiltà għall-konservazzjoni u l-preżervazzjoni, id-dmir tal-kollaborazzjoni mal-produttur, il-katalogar); kwistjonijiet marbuta mal-preżervazzjoni/restawr (deċiżjonijiet u metodi għar-restwar u l-preżervazzjoni tal-materjal depożitat, pussess tal-materjali godda); l-aċċess, l-użu u l-irtirar tal-materjal (sew il-materjal depożitat oriġinarjament sew il-kopji godda prodotti mill-arkivju); iċ-ċirkolazzjoni tax-xogħlijiet fost il-membri tal-ACE għall-wiri pubbliku u għar-restawr; u fl-aħħar nett, il-kundizzjonijiet għall-irtirar permanenti tal-materjal depożitat.Barra minn hekk, il-ftehim jinkludi abbozz ta' kuntratt bejn l-arkivji tal-films u l-produtturi, li jista' jiġi faċilment adattat għal kull depożitu volontarju li jsir fi kwalunkwe arkivju tal-films Ewropew.

NEERLANDAIS

De overeenkomst tussen de FIAPF en de ACE omvat alle relevante aspecten van de vrijwillige deponering en garandeert een maximale bescherming van beide partijen in het belang van het gedeponeerde werk. In het bijzonder worden in de overeenkomst verplichtingen met betrekking tot het archief vastgesteld (verantwoordelijkheid voor bewaring en behoud, plicht om met de producent samen te werken, catalogisering), bewarings- en restauratiekwesities (beslissingen tot en methodes voor de restauratie en bewaring van het gedeponeerde materiaal, bezit van de nieuwe materialen), toegang, gebruik en terugtrekking van het materiaal (zowel het oorspronkelijk gedeponeerde materiaal als de nieuwe drukken), de uitwisseling van werken tussen ACE-leden voor openbaar onderzoek en restauratie, en ten slotte de voorwaarden voor permanente terugtrekking van gedeponeed materiaal. Bovendien omvat de overeenkomst een ontwerpcontract tussen filmarchiefdiensten en producenten, dat gemakkelijk kan worden aangepast voor elke vrijwillige deponering in om het even welk Europees filmarchief.

POLONAIS

Porozumienie FIAPF/ACE obejmuje wszystkie najistotniejsze aspekty związane z dobrowolnym deponowaniem i zapewnia obu stronom maksymalną ochronę w interesie zdeponowanych prac. W szczególności porozumienie reguluje zobowiązania archiwum (odpowiedzialność w zakresie ochrony i konserwacji, obowiązek współpracy z producentem, katalogowanie); kwestie związane z konserwacją/odtworzeniem (decyzje i metody w zakresie odtwarzania i konserwacji zdeponowanych materiałów, posiadanie nowych materiałów); dostęp, wykorzystanie i wycofywanie materiałów (zarówno pierwotnie zdeponowanych materiałów jak i nowych wydań wyprodukowanych przez archiwum); obiegu prac między członkami

ACE do celów pokazów publicznych i konserwacji; i na koniec warunki permanentnego wycofywania zdeponowanych materiałów. Ponadto porozumienie zawiera projekt umowy między archiwami filmowymi a producentami, którą można łatwo przystosować do celów każdego dobrowolnego depozytu złożonego w europejskim archiwum filmowym.

PORTUGAIS

O acordo entre a FIAPF e a ACE cobre todos os aspectos pertinentes do depósito voluntário e garante a protecção máxima das duas partes no interesse das obras depositadas. O acordo regulamenta, nomeadamente, as obrigações do arquivo (responsabilidade pela conservação e a preservação, dever de colaborar com o produtor, catalogação), as questões relativas à preservação / restauração (decisões e métodos para restaurar e preservar o material depositado, posse dos novos materiais), o acesso, a utilização e a retirada do material (quer o material originalmente depositado quer as reproduções produzidas pelo arquivo), a circulação das obras entre os membros da ACE para projecções públicas e trabalhos de restauração e, por último, as condições para a retirada definitiva do material depositado. Além disso, o acordo inclui um projecto de contrato entre arquivos cinematográficos e produtores, que poderá ser facilmente adaptado para cada depósito voluntário efectuado nos arquivos cinematográficos europeus.

ROUMAIN

Acordul FIAPF/ACE cuprinde toate aspectele importante referitoare la depozitarea voluntară și oferă protecție maximă pentru ambele părți în interesul operelor depozitate. Mai exact, acordul reglementează obligațiile arhivei (responsabilitatea pentru conservare și prezervare, datoria de a colabora cu producătorul, catalogarea), aspecte legate de prezervare/restaurare (decizii și metode de restaurare și prezervare a materialelor depozitate, posedarea de noi materiale), accesul la materiale, utilizarea și retragerea acestora (atât a materialelor depozitate inițial, cât și a noilor materiale produse de arhivă), circulația lucrărilor între membrii ACE pentru proiecte publice și restaurare, precum și condițiile pentru retragerea permanentă a materialelor depozitate. De asemenea, acordul include un proiect de contract între arhivele cinematografice și producători, care se poate adapta cu ușurință pentru fiecare depozit voluntar făcut în orice arhivă de film europeană.

SLOVAQUE

Dohoda FIAPF/ACE sa týka všetkých relevantných aspektov dobrovoľného archivovania a zaručuje obom stranám maximálnu ochranu v záujme archivovaného diela. Konkrétne sa v nej regulujú povinnosti archívu (zodpovednosť za uchovanie a zachovanie, povinnosť spolupracovať s producentom, katalogizácia), otázky súvisiace so zachovaním/reštaurovaním (rozhodnutia a metódy reštaurovania a zachovania archivovaného materiálu, vlastníctvo nového materiálu), prístup k materiálu, jeho využívanie a stiahnutie (ako pôvodne archivovaného materiálu, tak aj nových kópií, ktoré vytvoril archív), obeh diel medzi členmi ACE na verejné premietanie a reštaurovanie a nakoniec podmienky úplného stiahnutia archivovaného materiálu. Okrem toho zahŕňa aj návrh dohody medzi filmovými archívami a producentmi, ktorý by sa jednoducho prispôbil pri všetkých prípadoch dobrovoľného archivovania v akomkoľvek európskom filmovom archíve.

SLOVENE

Sporazum med FIAPF in ACE pokriva vse pomembne vidike prostovoljne predaje in zagotavlja najvišjo možno zaščito obeh strani v interesu predanih del. Sporazum ureja zlasti obveznosti arhiva (pristojnost za ohranjanje in hranjenje, obveznost sodelovanja s producentom, katalogizacija), zadeve, povezane s hranjenjem/restavriranjem (odločitve in metode za restavriranje in hranjenje predanega gradiva, posest nad novim gradivom), dostop, uporabo in umik gradiva (prvotno predanega gradiva in ponatisa, ki ga opravi arhiv), izmenjavo del med člani ACE za javno kinematografsko prikazovanje in restavriranje ter pogoje za trajen umik predanega gradiva. Vsebuje tudi osnutek pogodbe med filmskimi arhivi in producenti, ki se lahko prilagodi za vsako prostovoljno predajo v hranjenje vsem evropskim filmskim arhivom.

SUEDOIS

FIAPF/ACE-avtalet täcker alla relevanta aspekter av frivillig deponering, och garanterar maximalt skydd av det deponerade verket i båda parterers intresse. I avtalet regleras i synnerhet arkivets skyldigheter (ansvar för konservering och bevarande, krav på att samarbeta med producenten samt katalogisering), frågor angående bevarande/restaurering (beslut och metoder för restaurering och bevarande av deponerat material, införskaffande av nytt material), tillgänglighet, användande och återtagande av materialet (både ursprungligen deponerat material och nya reproduktioner som framställts av arkivet), omlopp av kopior mellan ACE:s medlemmar för offentliga visningar och restaurering, samt villkoren för permanent återtagande av deponerat material. Likaså innehåller det ett utkast till kontrakt mellan filmarkiven och producenterna, som lätt kan anpassas för varje enskild deponering som görs till Europeiska filmarkivet.